

# LA TRADUCCIÓN VISUAL COMO ESTRATEGIA INTERPRETATIVA DE POEMAS

Alba Ambròs Pallarès  
Universitat Oberta de Catalunya

## I. Introducción

La experiencia docente con el alumnado de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO) nos ha llevado a constatar que, en términos generales, los adolescentes no manifiestan un gran entusiasmo por la lectura y el goce de los textos poéticos. Partiendo de la base de que la poesía forma parte del contenido curricular del área de lengua y literatura de la ESO, la actitud que mantienen la mayoría de los jóvenes ante este género literario conlleva de forma implícita un problema formativo y educativo de cierta magnitud: la pérdida de un referente cultural importante de nuestra literatura. Además, a la constatación del desagrado por la poesía “tradicional” tenemos que sumar la dificultad que hemos observado en nuestros alumnos para alcanzar el conocimiento formal del género poético, así como su comprensión e interpretación.

Será porque la adolescencia favorece poco la adquisición de los contenidos curriculares de la poesía, será porque los profesionales de la lengua y la literatura intuimos la poca predisposición del alumnado a la hora de trabajar la poesía; fuere por lo que fuere, no podemos negar que los jóvenes escriben poesía en sus agendas y carpetas, en los lavabos, en los mensajes de los móviles y en el Messenger, luego, ¿qué sucede? Es evidente que algo falla en la percepción que los adolescentes tienen de la poesía “tradicional” y nuestras buenas intenciones para contárselo.

El análisis y reflexión de este problema dentro del grupo de investigación de la Universidad de Barcelona FRAC (La formación receptora: análisis de componentes del intertexto lector) ha dado como resultado la elaboración de una propuesta didáctica que pretende investigar estrategias de lectura para la recepción del texto poético en el alumnado de la ESO y fomentar el intertexto lector.

De acuerdo con el título de esta comunicación, lo que vamos a exponer acto seguido no es toda la secuencia didáctica (1), sino que vamos a centrarnos en un aspecto de la propuesta, la traducción visual de los poemas como estrategia interpretativa de poemas, que está relacionada con la comunicación de J. M. Ramos, que lleva como título: “Estrategias de activación del intertexto lector en la recepción del texto poético”. Asimismo debemos tener en cuenta que partimos del mismo modelo de secuencia didáctica explicado en la comunicación citada (véase apartado tercero), así como del contexto de su aplicación en diversos grupos de 1º y 3º de la ESO.

## II. La traducción visual como estrategia interpretativa

Es bien conocida por todos nosotros la importancia desmesurada que desde hace siglos se le ha concedido a la palabra en detrimento de la imagen. No es éste el momento de entrar en una exposición de las diferencias y menosprecio entre ambos lenguajes, lo que sí tenemos que reconocer es que en la sociedad del siglo XXI todavía acarreamos consecuencias de esta creencia. Sirva de ejemplo la reacción que tienen algunas personas ante las profesiones de otras, sobre todo si son pintores, escultores, fotógrafos, dibujantes, etc.

El telón de fondo de esta estrategia se sustenta en las palabras de Arnheim (1986:30): “Las operaciones cognoscitivas llamadas pensamiento no son un privilegio de los procesos mentales situados por encima y más allá de la percepción, sino integrantes esenciales de la percepción misma”. Cada día que pasa, la imagen en mayúscula está más integrada en nuestra forma de pensar, de comunicarnos, incluso de relacionarnos; ya nadie puede negar que el lenguaje visual es el fruto de la realidad socioeconómica y tecnológica de la cultura que nos rodea (Lazzoti 1981), es multidisciplinario.

Contamos con muchos trabajos e investigaciones que explican el proceso de lectura de un texto poético — Mendoza (1998) y Solé (1992) por citar algunos— y lo detallan en diferentes fases retroactivas de anticipación, formulación de expectativas, explicitaciones que conllevan inferencias, comprensión e interpretación final. Desde nuestro punto de vista, todo el proceso puede resumirse en tres fases: la impresión inicial, el rescate del detalle y la interpretación global (Ramos, 2005). La estrategia de la traducción visual de poemas contribuye a concretar el rescate del detalle para llegar a la interpretación global del poema.

Las características que definen la estrategia de la traducción visual de poemas responden a las preguntas que Nicet (2005) propone para sistematizar la enseñanza de estrategias de lectura al alumnado. Los interrogantes qué, cómo, por qué y cuándo llevarla a cabo implican que los estudiantes realicen un proceso de reflexión y valoración sobre su propio aprendizaje, favorecen el “aprender a aprender”.

Siguiendo este mismo modelo responderemos las preguntas para la estrategia en cuestión:

- ¿Qué?: La traducción visual de poemas consiste en expresar las ideas y emociones suscitadas a partir de la lectura, relectura y comprensión de un poema mediante imágenes, que pueden ser diseñadas personalmente o buscadas en bancos de soportes visuales.
- ¿Cómo?: La estrategia de traducción visual opera a caballo entre la comprensión del lenguaje que leemos con la representación visual que nos despiertan los versos de la poesía. Es evidente, pues, que a partir del momento en que hablamos de la comprensión del

contenido del poema, tenemos que destacar tres niveles: la comprensión puntual, la literal y la interpretativa.

Al hablar de la comprensión puntual nos referimos a aquellas situaciones en las que solamente comprendemos algún aspecto concreto del poema y no tenemos una visión del significado global. Es un hecho común que ocurre al alumnado de secundaria. Seguramente, la falta de comprensión del léxico o del paratexto será la culpable de esta situación. La comprensión literal pasa por comprender el significado textual de las palabras, sin tener en cuenta el matiz que las figuras retóricas aportan a este género en concreto. En este momento, los estudiantes son capaces de visualizar y comprender las palabras clave del poema y ya han iniciado la segunda fase del proceso de lectura.

Finalmente, la comprensión interpretativa es aquella en la que los alumnos han superado la comprensión literal para relacionarla con todo el conjunto de imágenes y juegos lingüísticos que entrelazan las palabras y los versos. Es en este momento cuando la suma de las emociones del poeta y del lector puede crear, y recrear de nuevo, imágenes fascinantes sobre el texto escrito que contribuyen a comprenderlo mejor.

La actividad de traducir visualmente los versos de un poema nos sirve de indicador para ver el grado de comprensión e interpretación que han alcanzado los estudiantes en relación con el poema, a la vez que potencia la capacidad que estos tienen para expresar visualmente lo que han comprendido. Sin embargo, no debemos olvidar que el simple hecho de diseñar, escoger y materializar un concepto con la representación de una imagen lleva implícito la elección de muchos otros elementos que, a su vez, complementan, divergen, rechazan u opinan sobre el texto original. Nos referimos al color, la forma, el tamaño, la combinación de imágenes con imágenes, o incluso de imágenes con texto, el orden, la presentación... Casi de forma involuntaria, los alumnos están creando otra obra artística a partir de las impresiones que les ha suscitado la lectura, el análisis y la reflexión del poema que han trabajado.

- ¿Por qué?: La relación que la sociedad en general establece con todo lo que es visual es cada día mayor. El simple hecho de salir a la calle y mirar nuestro alrededor nos recuerda que las palabras están cada vez más sujetas a las imágenes, unas imágenes que, poco a poco, se apoderan de nuestras emociones (Ferrés, 2000).

Los jóvenes están inmersos dentro del mundo de la imagen, son jóvenes visuales, su relación con ella es tan estrecha que, didácticamente hablando, tenemos que aprovechar esta capacidad para trabajar otros contenidos en paralelo, como puede ser en este caso la comprensión e interpretación de poemas. Hoy en día, leer no consiste únicamente en saber descifrar el código escrito de una lengua, sino que implica la necesidad de saber descifrar también el lenguaje de la imagen. En este sentido, trabajar con estos dos lenguajes a la vez aporta una mejor comprensión de los elementos que definen cada uno de ellos. Además, no

podemos olvidar la motivación que sienten los alumnos ante la posibilidad de crear un trabajo visual o audiovisual con soportes informáticos. En definitiva, el producto final realizado por parte de los alumnos pone de manifiesto su forma de interpretar y comprender el poema, aspectos que descubriremos a medida que analicemos cuidadosamente la estructura y presentación de la traducción visual.

Otro motivo que justificaría el porqué de la aplicación de esta estrategia sería la importancia del análisis de la iconotextualidad, es decir, toda relación estética entre imágenes y textos que estaría al mismo nivel de la intertextualidad, según Romea (2003).

- ¿Cuándo?: Es aconsejable realizarla después de un trabajo previo de comprensión del poema mediante otras estrategias que ayudarán a desarrollar el intertexto lector.

### III. La traducción visual de poemas: propuesta de la actividad

Para poder comprender mejor la actividad es necesario contextualizarla. Como ya se ha comentado anteriormente, ésta forma parte de una secuencia didáctica que consta de trece actividades, sin contar la evaluación, repartidas en cinco fichas de trabajo. La traducción visual de un poema es el ejercicio que se pide en la penúltima ficha, ya que tiene como finalidad comprobar las diferentes hipótesis y aproximaciones que el alumnado ha realizado con las anteriores estrategias trabajadas (como por ejemplo la deducción del significado de las palabras a partir de sus componentes morfológicos, la paráfrasis, la identificación de los principales rasgos formales, etc.). El elemento motivador de esta actividad en concreto, y de toda la secuencia didáctica, es la realización de un CD para con el alumnado de todas las traducciones visuales realizadas con el soporte informático del Power Point.

Partimos de la búsqueda de textos poéticos entorno a un tema de interés actual, como puede ser la guerra, la paz, el Holocausto, etc. la finalidad de los cuales tiene que ser traducirlos a otro lenguaje, el visual. En nuestro caso en particular, hemos seleccionado tres poemas que tratan sobre la guerra y uno sobre el Holocausto.

Selección de poemas para la traducción visual.

Cuadro 1

<b>Guerra en general</b>	<b>Holocausto</b>
<i>Shemá</i> de Primo Levi	<i>Comiat</i> de J. Amat Piniella
<i>Soldados</i> de Giuseppe Ungaretti	
<i>Vetlla</i> de Giuseppe Ungaretti	

La propuesta de trabajo para esta actividad la ilustramos con la ficha que hemos diseñado para los estudiantes.

Ficha de trabajo para la traducción visual.

Cuadro 2

Ficha de trabajo 5 // 3 sesiones		Objetivos didácticos						
<p>1. a. Escoged un poema y escribid una lista de imágenes o sonidos que sirvan para ilustrar visual o audiovisualmente el contenido del poema. Anotad también el verso o versos que vais escogiendo para realizar la traducción visual.</p> <table border="1" data-bbox="188 611 831 719"> <thead> <tr> <th colspan="2">Título del poema:</th> </tr> <tr> <th>Verso/s</th> <th>Descripción imagen/sonido</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>		Título del poema:		Verso/s	Descripción imagen/sonido			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Concienciarse de la importancia del lenguaje visual en nuestra forma de pensar y percibir el mundo que nos rodea.</li> <li>- Emplear el lenguaje visual como recurso expresivo para la comprensión del lenguaje verbal.</li> <li>- Reflexionar e interrogarse sobre las imágenes que hay que traducir visualmente.</li> <li>- Fomentar el gusto por la lectura y goce de la poesía.</li> </ul>
Título del poema:								
Verso/s	Descripción imagen/sonido							
<p>2. Traduce el poema que has elegido en imágenes. Recuerda que puedes dibujarlas tú mismo o buscarlas en Internet. La composición tiene que realizarse con el software del Power Point. Antes que nada, piensa cómo y cuántas diapositivas vas a diseñar. Si te parece oportuno, en cada diapositiva puedes escribir el/los verso/s que has traducido visualmente.</p> <p>3. Una vez hayas diseñado las diapositivas puedes introducir, opcionalmente, el sonido del recitado del poema dentro del Power Point.</p>								

Puede observarse que el enunciado está en plural porque pensamos que esta actividad es muy apropiada para realizarse en parejas. A pesar de ello, el trabajo individual también es posible. Lo primero que les pedimos a los alumnos es que empiecen a seleccionar el verso o los versos que quieren traducir en cada diapositiva. Este proceso de selección de los enunciados conlleva implícito un proceso de lectura y relectura interpretativa del contenido de cada palabra que conforma la poesía. A continuación, apelamos al imaginario de cada estudiante para que busque aquella imagen que mejor describe lo que le ha suscitado la interpretación del significado de los versos. Luego, tiene que ponerla en común con su pareja y decidir lo más conveniente. Es en este momento cuando el espejo del que habla Carlos Duarte (2) en su definición de poesía — “espejo compuesto de palabras humanas dentro del que reflejamos lo más íntimo de nosotros mismos”—, impregnado por la magia de la unión de las palabras con las imágenes, empieza a resplandecer en nuestro interior; las emociones se han despertado.

Una vez tienen clara la selección de los versos y la planificación de las diapositivas podrán empezar a diseñar personalmente, o a buscar en Internet, las imágenes que quieren representar en cada diapositiva.

La realización de esta actividad con más de cincuenta alumnos de tercero de la ESO nos ha llevado a constatar que el proceso que tienen que realizar para llevar a cabo la traducción visual del poema y su representación en diapositivas implica la decisión de muchos aspectos que, de forma aparente, podrían pasar inadvertidos. Por este motivo los comentaremos a continuación, además de tener en cuenta que son útiles para valorar la producción final de la actividad de una forma más objetiva.

#### IV. Aspectos para analizar en la traducción visual de poemas

Para ofrecer una visión concreta de los puntos a comentar mostramos un resumen en el cuadro siguiente. A la izquierda hemos anotado los tres bloques de análisis de cada traducción visual —la estructura, el texto y las imágenes de las diapositivas— junto con los elementos que podemos observar en cada uno de ellos. En el cuadro de la derecha describimos más detalladamente cada punto. Para ilustrarlo de forma más comprensiva hemos incluido comentarios procedentes del análisis de cinco traducciones visuales del poema *Soldados*, de Giuseppe Ungaretti, el más corto de la propuesta y el que nos ha ofrecido un abanico más amplio de posibilidades de interpretación y representación. La letra cursiva dentro del recuadro de la descripción de cada elemento de cada bloque corresponde a los comentarios ejemplificados del poema que hemos copiado a continuación:

<p><b><i>Soldados</i></b>  <i>Bosque de Courton, juliol de 1918</i>  Som com  a la tardor  en els arbres  les fulles</p> <p><b>Giuseppe Ungaretti</b>, traduït de l'italià per N. Comadira.</p>
---

#### Aspectos para analizar en la traducción visual.

##### Cuadro 3

<b>Estructura de las diapositivas</b>	<b>Descripción</b>
Relación del número de diapositivas con las estrofas y versos del poema	Observamos el número de versos y estrofas que se traducen en cada diapositiva, para ver si guardan alguna relación con la estructura del poema. Este punto nos aporta mucha información sobre la comprensión de las ideas expresadas en cada estrofa del texto. Para poder analizarlo mejor hemos realizado un esquema fácil que relaciona cada diapositiva con los versos que traduce del poema. Además, hemos copiado la disposición del texto y de las imágenes dentro de cada diapositiva, información útil para los otros bloques.

	<i>Debido a la extensión del ejemplo, hemos creído oportuno ejemplificarlo en el cuadro 4.</i>
<b>Textos incorporados</b>	<b>Descripción</b>
Versos copiados -- Textos personales	<p>Miramos si los estudiantes copian los versos del poema o añaden palabras personales en la diapositiva como valoración de lo explicado, fuera de las imágenes escogidas. Puede darse el caso de que no copien los versos que traducen en la diapositiva y, en cambio, añadan comentarios personales, o incluso las dos posibilidades, es decir, que copien los versos correspondientes además de escribir palabras que no aparecen en el poema.</p> <p><i>En todas las traducciones analizadas han copiado los versos del poema fuera de las imágenes. Solo en la traducción 02B las autoras han añadido textos personales de valoración, que se corresponden con el título del poema y el primer verso. Los textos son los siguientes:</i></p> <p><i>Soldados: “¿Qué objetivo tenemos?”</i></p> <p><i>Son como: “Todos somos personas”</i></p>
Color y tipo de letra	<p>Nos fijamos si el color y el tipo de letra que han empleado en los versos que han añadido o copiado en cada diapositiva guardan alguna relación. En algunos casos sabemos, por los comentarios que han realizado los propios alumnos, que es una cuestión puramente estética. En cambio, en otras ocasiones responde a una intención en concreto, buscan otro tipo de comunicación con ello.</p> <p><i>El tamaño y tipo de letra es el mismo en todas las diapositivas de cuatro de las traducciones. En la otra traducción han optado por cambiar el tamaño y el tipo en cada diapositiva.</i></p>
Ortografía correcta	<p>En el caso de que copien los versos en las diapositivas, miramos si los han copiado correctamente.</p> <p><i>La ortografía ha sido correcta en las cinco traducciones.</i></p>
<b>Imágenes escogidas</b>	<b>Descripción</b>
Procedencia	<p>Anotamos si proceden de Internet o son una creación personal.</p> <p><i>Todas las imágenes proceden de Internet.</i></p>
Simples o múltiples	<p>Nos fijamos en la distribución y cantidad de imágenes en una sola diapositiva. Por imágenes simples entendemos que es una en cada diapositiva. A partir de dos imágenes las consideramos múltiples. Hemos pensado en ampliar y ahondar este aspecto en una fase más avanzada del análisis, ya que nos hemos dado cuenta de que a veces, una imagen simple contiene elementos diferentes que relacionan ideas y, en cambio, algunas imágenes múltiples que hemos analizado podemos considerarlas como sinónimas de la misma idea expresada.</p> <p><i>Tres de los poemas analizados (02B, 02E y 02F) emplean de forma exclusiva una imagen simple por diapositiva. De los dos restantes, el 02A elige imágenes múltiples (entre dos y tres) y el otro, el 02C, combina la mitad de diapositivas con imágenes simples y las otras múltiples (dos).</i></p>
Repetitiva (leit	Miramos si encontramos algún elemento que se repita siempre en

motiv)	todas las diapositivas. A veces hemos visto que ha sido el color blanco y negro, en otros casos ha sido la aparición de un dibujo o imagen. <i>Este indicador lo hemos observado en dos de las traducciones analizadas. En la 02A ha sido el fondo escogido, hojas de otoño, sobre el que han añadido otras imágenes y los versos. En 02C también ha sido el fondo, pero en este caso ha sido el color negro.</i>
Denotativa	Prestamos atención al hecho de si las imágenes corresponden a una interpretación literal de los versos. <i>La mitad de las imágenes de tres de los poemas son denotativas.</i>
Connotativa	Nos fijamos en si las imágenes corresponden a una interpretación del significado metafórico de los versos. <i>Vemos que en dos de los poemas no aparece ninguna imagen connotativa, es decir, que la metáfora de los soldados muertos no aparece. En el resto de poemas sí que vemos imágenes de este tipo.</i>
Relacionada con la idea previa de la ficha de trabajo	En este punto comparamos si las imágenes escogidas en la traducción visual coinciden con las que en un principio describieron en la ficha de trabajo para esta actividad (véase cuadro 2). <i>La mayoría de las traducciones visuales han ampliado las imágenes que habían descrito en un principio.</i>
Blanco y negro	Imágenes en color blanco y negro. Han aparecido sobre todo en el poema del Holocausto. <i>Solo hemos hallado dos imágenes en blanco y negro entre todas las traducciones. Pertenecen a una diapositiva de 02B y 02C.</i>
Color	Imágenes con variedad cromática. <i>Ha sido la tónica general a la hora de escoger las imágenes de las traducciones de este poema.</i>
Relacionada con el tema del poema	Miramos si pertenecen al imaginario general de la guerra y al tema más concreto del poema. Anotamos cualquier información valiosa al respecto. <i>A modo de conclusión podemos decir que tres de los poemas analizados han escogido imágenes de la guerra en general, otro grupo se ha centrado en imágenes de guerra exclusivamente americanas (02A), y el grupo restante las ha alternado con elementos del otoño (02C).</i>
Lleva texto copiado o añadido	Observamos si dentro de la imagen han introducido algún texto personal o han copiado versos del poema. <i>Ninguna imagen de las cinco traducciones lleva texto copiado o añadido.</i>
<b>Conclusión:</b> <b>¿Han comprendido el poema?</b>	Releemos toda la información anterior para ver si la estrategia ha favorecido la comprensión del poema. <i>El análisis de las cinco traducciones nos ha llevado a concluir que cuatro parejas han comprendido el significado, a diferencia de la otra se ha quedado con la comparación y no ha terminado de interpretar bien su significado, la muerte de los soldados.</i>



El cuadro 4 representa de forma esquemática la estructura de la traducción visual de los cinco poemas que hemos tomado como ejemplo. Las parejas de alumnos están codificadas bajo las letras que aparecen al lado del número del poema (02); la letra “T” significa que han copiado el texto o verso igual que en el poema; la “I” equivale a imagen y “TA” quiere decir que han añadido un texto personal en la diapositiva. Si las letras “T” e “I” aparecen dentro de un recuadro quieren decir que debajo tienen un fondo. En caso contrario, están situadas directamente dentro del recuadro que representa la diapositiva.

Estructura de la traducción visual de cinco poemas de *Soldados*. Cuadro 4

	O2E	O2C	O2B	O2A	O2F
<b>Soldats</b>					
Som com	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T I TA</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T I TA</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div>
a la tardor	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div>	∅	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div>
en els arbres	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I T</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div>
les fulles	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">T</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;">I</div>

A simple vista resulta evidente la variedad de posibilidades de estructuración e interpretación que cinco versos de un poema han sugerido a un grupo de diez alumnos de 3º de la ESO. Variedades que asimismo se confirman a lo largo del análisis del resto de los aspectos descritos en el tercer cuadro para el resto del corpus analizado (incluye las traducciones visuales de los otros tres poemas citados en el cuadro 1).

A modo de conclusión podemos decir que, después de comentar algunos de los resultados hallados en la fase experimental de esta estrategia, estamos convencidos de que, en primer lugar, es de gran ayuda para favorecer el rescate de los detalles del poema y contribuir así mismo a favorecer el intertexto lector del alumnado. En segundo lugar, nos aporta información para incidir en aquellos aspectos que podemos mejorar para conseguir una aplicación de la estrategia más exitosa, como por ejemplo guiar el proceso de la selección de versos para traducir en función del nivel que tengan los estudiantes además de

añadir una ficha en la que el alumnado explique lo que quería expresar con las imágenes escogidas con el fin de contrastarlo con la traducción visual.

## V. Referencias bibliográficas:

- Arnheim, R. (1986): *El pensamiento visual*, Paidós, Barcelona.
- Ferrés, J. (2000): *Educación en una cultura del espectáculo*, Paidós, Barcelona.
- Lazzoti, L. (1983): *Comunicación visual y escuela*, Gustavo Gili, Barcelona.
- Mendoza, A. (1988): *Tú, lector*, Octaedro, Barcelona.
- Nicet, B. (2005): "Pistes pour une rémediation en lecture dans l'enseignement secondaire" a Enjeux 63, p. 77-96
- Romea, C. (2003): "El impacto del discurso literario y audiovisual. La iconotextualidad como motivación del intertexto lector" en Mendoza, A. y Cerrillo, P. (coord.) *Intertextos: Aspectos sobre la recepción del discurso artístico*, Ed. Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.
- Ramos, J.M. (2005): "Estrategias de activación del intertexto lector en la recepción del texto poético". Comunicación del Congreso.
- Solé, I. (1992): *Estrategias de lectura*, Graó, Barcelona.
- 

## NOTAS

(1) Para consultar la secuencia didáctica completa véase: Ramos, J. M. y Ambrós, A. (en prensa): "Lectura, recepción y recreación de textos poéticos".

(2) Para más información sobre Carlos Duarte puede consultarse:  
[http://www.escriptors.com/autors/duartec/pagina.php?id\\_sec=440](http://www.escriptors.com/autors/duartec/pagina.php?id_sec=440)